

Las aves en el *Códice Florentino*

Bernardino de Sahagún nació en Sahagún, reino de León, España, entre 1499 y 1500; murió en la ciudad de México en 1590. Su verdadero apellido era Ribeira, pero lo cambió por el de su villa natal. Estudió en Salamanca y viajó a la Nueva España en 1529 con el fraile Antonio de Ciudad Rodrigo y 19 más de la Orden de San Francisco. Fray Juan de Torquemada dice que era de muy buena presencia, por eso "lo escondían los religiosos ancianos de la vista de las mujeres".² Durante los primeros años de su residencia (1530-1532) vivió en Tlalmanalco; luego, en 1535, fue guardián del convento de Xochimilco, aunque se supone que en realidad fue su fundador. Enseñó Latinitud en el Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco durante cinco años a partir de la fundación de éste, el 6 de enero de 1536; en 1539 era lector en el convento anexo a la escuela. Entregado a varios menesteres de su Orden, anduvo por el valle de Puebla y la región de los Volcanes, de 1540 a 1545. De regreso a Tlatelolco, permaneció en el convento hasta 1550. Ese mismo año y después en 1557 estuvo en Tula. En 1552 fungió como definidor provincial y en 1558 fue visitador de la Custodia del Santo Evangelio, en Michoacán. Al trasladársele al pueblo de Tepepulco en 1558, permaneció allí hasta 1560, aunque en 1561 de nueva cuenta llegó a Tlatelolco. Radicó en este último lugar hasta 1585, año en que fue a residir al Convento Grande de San Francisco de la ciudad de México, donde permaneció hasta 1571 en que otra vez regresó a Tlatelolco. En 1573 predicó en Tlalmanalco. De 1585 a 1589 fue de nuevo definidor provincial. Cuando falleció en el Convento Grande de San Francisco de México tenía alrededor de 90 años. Sahagún tenía fama de hombre sano, fuerte, gran trabajador, sobrio, prudente y amoroso con los indios. Dos notas parecen esenciales en su carácter: la tenacidad, demostrada en 12 lustros de prodigioso esfuerzo en favor de sus ideas y de su obra; y el pesimismo, que ensombreció con amargas reflexiones el fondo de su escenario histórico.

Vivió en una época de transición de dos culturas, y pudo percatarse que la mexica desaparecía absorbida por la europea. Se adentró con singular tesón, comedimiento e inteligencia, en las complejidades del mundo indígena. Movíale en ello, su celo evangelístico, pues en posesión de ese conocimiento pretendía combatir con suficiencia la religión pagana, autóctona y convertir más fácilmente a los indígenas en la fe de Cristo. A sus trabajos escritos como evangelizador, historiador y lingüista, les dio diversas formas, al corregirlos, ampliarlos y redactarlos como libros. Escribió en náhuatl, idioma que dominaba a la perfección, y en castellano, además del latín. Desde 1547 investigó y recopiló datos acerca de la cultura, creencias, artes y costumbres de los antiguos mexicanos. Para llevar a cabo su tarea con éxito, inventó y puso en marcha un método moderno de investigación, a saber: hizo cuestionarios en náhuatl con la colaboración de los estudiantes del Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco, quienes avanzados en "Romance"—esto es, en latín y castellano—, eran, al mismo tiempo, peritos en náhuatl, su lengua materna. Llevó esos cuestionarios a los indios que encabezaban los barrios o parcialidades, quienes le mandaron indígenas ancianos que le prestaron tan inapreciable ayuda, y a los cuales se les conoce como los informantes de Sahagún.

Estos informantes residían, específicamente, en tres lugares: a) Tepepulco, en donde durante el periodo 1558-1560 elaboraron los Primeros Memoriales; b) Tlatelolco, lugar en donde hicieron los Memoriales con escolios de 1564 a 1565 (a ambas versiones se les identifica con los llamados *Códices Matritenses*); y c) la ciudad de México, en donde Sahagún realizó de 1566 a 1571, una nueva versión, mucho más completa que las anteriores, ayudado siempre por su equipo de estudiantes de Tlatelolco. Este tercer texto definitivo es conocido como la *Historia General de las Cosas de Nueva España*. En 1570, por razones económicas, detuvo su obra y se vio obligado a redactar un Sumario de su *Historia* que envió al Consejo de Indias. Este texto continúa perdido. Otra síntesis se envió al Papa Pío V y se conserva en el Archivo Secreto Vaticano, se intitula "Breve compendio de los Soles idolátricos que los indios desta Nueva España usaban en tiempos de su infidelidad". En 1577, como consecuencia de las intrigas de los frailes de su misma Orden, el rey Felipe II mandó recoger todas las versiones y copias de

* Departamento de Producción: Aves. Facultad de Medicina Veterinaria y Zootecnia, Universidad Nacional Autónoma de México. 04510, México, D.F. Sociedad Mexicana de Historia de la Medicina Veterinaria y Zootecnia, A.C. México, 1994.

la obra de Sahagún, ante el temor de que los indígenas continuasen con sus creencias si éstas se conservaban en su lengua. Con el fin de cumplir con esta orden terminante, Sahagún entregó a su superior, fray Rodrigo de Sequera, una versión de su material en lengua castellana y mexicana. Este personaje la llevó a Europa en 1580, por lo que a ese trabajo se le conoce con el nombre de Manuscrito o copia de Sequera y se le identifica con el *Códice Florentino*. El equipo de Sahagún lo integraban los estudiantes trilingües, Antonio Valeriano, de Azcapotzalco; Martín Jacobita, del barrio de Santa Ana o de Tlatelolco; Pedro de San Buena Ventura, de Cuauhtitlán; y Andrés Leonardo, quienes dominaban el latín, el castellano y el náhuatl. Sus copistas o pendolistas fueron Diego de Grado, del barrio de San Martín; Mateo Severino, del barrio de Utlac, en Xochimilco; y Bonifacio Maximiliano, de Tlatelolco, y quizá otros más, cuyos nombres se han perdido.

Sahagún fue creador de un método riguroso de investigación científica, si no el primero —puesto que fray Andrés de Olmos se le adelantó en tiempo de sus indagaciones— sí el más científico, por lo que se le considera el padre de la investigación etnohistórica y social americana, anticipándose dos y medio siglos al padre Lafitan, a quien por su estudio de los iroqueses se le considera como el primer gran etnólogo. De boca de sus informantes, Sahagún logró reunir un extraordinario arsenal de noticias relativas a la cultura mexicatl. En su obra se encuentran las tres categorías (lo divino, lo humano y lo mundano) de honda tradición medieval dentro de la concepción histórica. De ahí que exista una estrecha relación en el modo de concebir y escribir su *Historia* con la obra de Bartholomeus Anglicus, intitulada *De proprietatibus Rerum...*, en Romance (Toledo, 1529), libro muy en boga en su época, lo mismo que las obras de Plinio el Viejo y Alberto el Magno.

Su *Historia*, que es una enciclopedia de tipo medieval, modificada por los conocimientos renacentistas y los de la cultura náhuatl, presenta la labor de varias manos y varios estilos, ya que por lo menos desde 1558 y hasta 1585 intervino en ella su equipo de estudiantes. En la obra se percibe con claridad meridiana su filiación, con tendencia pictográfica, a la llamada Escuela de México-Tenochtitlan de mediados del siglo XVI, con el estilo “azteca revivido”, así como con el movimiento de europeización de las figuras.

Toda esta abundante y magnífica información permanecía en el olvido, hasta que Francisco del Paso y Troncoso —profundo conocedor del náhuatl y gran historiador— publicó los originales conservados en Madrid y en Florencia con el título de *Historia General de las Cosas de Nueva España*, edición parcial en facsímil de los *Códices Matritenses* (5 vols., Madrid, 1905-1907). El tomo quinto, primero de la serie, trae las 157 láminas de los XII libros del *Códice Florentino*

que se conserva en la Biblioteca Laurentina de Florencia. De una copia de la *Historia* de Sahagún, que se encontraba en el convento de San Francisco de Tolosa, España, proceden las ediciones que hicieron Carlos María de Bustamante (3 vols., 1825-1839), Irineo Paz (4 vols., 1890-1895) y Joaquín Ramírez Cabañas (5 vols., 1938). La edición cumplida en castellano es la de Angel María Garibay K., con el título *Historia de las cosas de Nueva España, escrita por Bernardino de Sahagún y fundada en la documentación en lengua mexicana recogida por los naturales* (5 vols., 1956). El historiador español Manuel Ballesteros Gaibrois ha dado a la estampa los *Códices Matritenses de la Historia General de las Cosas de la Nueva España* (2 vols., Madrid, 1964). Esta obra ha sido también publicada y hay traducciones en latín, por Biondelli; al alemán, por Smidt, Schultze Jena, Sler y Shams; al francés, por Jourdanet y Simeón; y al inglés por Bandelier, Cornya y Charles E. Dibble y Arthur J. O. Anderson: *The Florentine Codex. General History of the things of New Spain* (12 vols., Santa Fe, New Mexico, 1950-1965). Hay también numerosas selecciones de la extensa obra de Sahagún; por ejemplo, José Fernando Ramírez; “Códices mejicanos de Fr. Bernardino de Sahagún”, en *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología* (1903); Alfredo Chavero: *Sahagún* (1877); Joaquín García Icazbalceta: *Biografías. Obras* (1896), Wigberto Jiménez Moreno: *Fray Bernardino Sahagún y su obra* (1939); Edgar L. Hewett: “Fray Bernardino de Sahagun and the Great Florentine Codex”, en *Papers of the Schools of American Research*, Archaeological Institute of America (Washington, 1944); Angel María Garibay K.: “Versiones discutibles del texto náhuatl de Sahagún”, en *Tlalocan* (1952), y “Fray Bernardino de Sahagún, relación de los textos que no aprovechó en su obra. Su método de Investigación”, en *Aportaciones a la investigación folklórica* (Colecciones de Cultura Mexicana, 1955); Nicolau D’Olwer: *Historiadores de América. Fray Bernardino de Sahagún* (1952); Donald Robertson: “The manuscripts of Sahagun”, en *Mexican Manuscripts Painting on the Early Colonial Period. The Metropolitan Schools* (New Haven, 1959).

Códice Florentino
Colección Palatina, manuscrito núm. 218.20
Biblioteca Laurenziana

Fray Bernardino de Sahagún
 LIBRO UNDECIMO

1. Parrapho primero de las aves de pluma rica

“Ay de un ave enesta tierra, que sellama quetzalto-
 totl; tiene plumas muy ricas y de diversos colores, tie-
 ne el pico agudo, y amarillo, y los pies amarillos; tiene
 un tocado en la cabeza, de pluma como cresta de ga-

llo: es tan grande, como una ave, que se llama Tzanatl, que es tamaño como una urraca o pega de españa: tiene la cola, de forma y composición, destas aves, se llaman Tzanatl o teutzanatl, que se crían en los pueblos. Las plumas que cría en la cola se llaman quetzalli, son muy verdes y resplandecientes: son anchas, como unas hojas de espadaña, doblégan se, quando las toca el ayre: resplandecen muy hermosamente..., abitan estas aves en la provincia, que se llama Tecolotlan, que es hazia unduras, o cerca viven en las arboledas, y hazen su nido en los arboles, para crias sus hijos..." (Figura 1).

Parrapho primero de las aves de pluma rica.



Ay otra ave que cría tierra, que se llama, que se saltó fofí; tiene plumas muy ricas, y de diversas colores.

Admirable relato que hacen Sahagún y sus colaboradores del quetzal *Pharomachrus mocino* (Resplendent quetzal), ave sagrada de los mayas, venerada por todas las culturas prehispánicas de Mesoamérica, por su belleza y delicadeza. Pertenece a la familia Trogonidae, es probablemente el ave más espectacular del Nuevo Mundo. Habita las montañas de las selvas tropicales de niebla, desde el sur de México hasta Panamá. El macho puede alcanzar hasta 70 cm de largo, incluyendo las plumas de la cola, el cuerpo mide hasta 35 cm.

Se distribuía desde el sureste de Oaxaca, Veracruz, Tabasco, Chiapas, Guatemala hasta el norte de América del Sur. Su hábitat era y es aún la selva de niebla, entre la vegetación fría y húmeda de las montañas cubiertas de nubes. La temporada de cría es de mayo a agosto, se adapta fácilmente a la cautividad cuando está bien alimentado. El quetzal es una de las más bellas aves que irremediamente se está extinguiendo debido a la deforestación y a la avaricia de los coleccionistas. Según Alvarez del Toro, en la actualidad el ave se encuentra relegada a zonas inaccesibles de Chiapas y Guatemala.¹

Dentro de este párrafo de las aves de pluma rica se encuentra otra bella cita: "Ay otra ave, que se llama tlahquechol, o tequechol, y vive en el agua, es como pato: tiene los pies como pato anchos, colorados, tambien el pico tiene colorado, tiene el pico como paleta

de bodigario que ellos llaman espatula: tiene un tocadillo en la cabeça colorado, tiene el pecho y barriga y la cola, y las alas de color encarnado, muy fino y las espaldas, y los codos de las alas muy colorado, el pico tiene amarillo, y los pies amarillos. Dizen que este ave, es el principe de las garzotas blancas que se juntan ael, donde queraque Le veen..."

Hermosa definición de la garza Pico de espátula, *Ajaia ajaja* (Roseate spoonbill) o tlahquechol o garza cuchara. Forma parte de la familia Tresquiornitidae, sus principales características son su inconfundible pico en forma de espátula y sus alas rosadas. Se le encuentra desde el sur de Estados Unidos, la península de Baja California y Sonora hasta Chiapas y de Tamaulipas hasta la península yucateca. En América Latina se le observa hasta la parte central de Argentina. Su plumaje fue muy apreciado en el arte de la plumaria que practicaron los antiguos mexicanos. Aún sigue siendo un gran espectáculo observar una parvada de estas hermosas aves durante el vuelo, la tonalidad rosa de su plumaje contrasta con el azul del cielo.¹

2. Parrapho segundo de las papagaios y zinzones

"Ay muchas maneras de papagayos en esta tierra, unos dellos llaman toznene tiene el pico amarillo y corvado como gavilan, tiene la cabeça colorada: Crianse en la provincia, que se llama cuextlan. Quando son pequeños, que estan en el nido, son verdes, en el pescueço: y la cola y las alas y los codillos tienen verdes y amarillos: las plumas pequeñas de las alas que cubren las plumas grandes de las alas y las plumas del pecho y de la barriga son amarillas oscuras, llamense xollotl..., Ay otra manera de papagayos que llaman Alo; crianse en la provincia que se llama cuextlan. Vive elo [sic] aspero de los montes, i riscos: crian en las espesas arboledas, son domesticables: tiene el pico amarillo y corvo, comoalcon: tienen los pies y piernas callosas, tiene la lengua aspera y dura y redonda y prieta. Los ojos tienen colorados y amarillos; tienen el pecho amarillo y tambien la barriga, las espaldas moradas. Las plumas de la cola y de las espaldas tienen bermejas casi coloradas: llamase estas plumas cueçalin, que queredecir llama de fuego: La cobertura de las alas que cubre las estremidades delas plumas grandes y tambien Las que cubren las estremidades delas de la cola, son açules, con unos reboles de colorado..."

Inconfundible, detallada y colorida cita de la guacamaya escarlata *Ara macao* (Scarlet macaw), miembro de la familia de las Psittacidae. Las zonas en las que se le puede observar van de México hasta Bolivia, Paraguay y Brasil. En la república mexicana se le encuentra en las tierras bajas tropicales del sur de Tamaulipas, Veracruz, Tabasco, Campeche, Chiapas y Oaxaca. Su hábitat lo constituyen árboles altos de zonas selváticas, sabanas y ríos. Llegan a medir de 80 a 90 cm de altura.¹

En este capítulo fray Bernardino de Sahagún describe catorce especies más de guacamayas, cotorras y pericos.

3. Parrapho tercero de las aves, que viven en el agua o que tienen alguna conversacion en el agua

“Muchas maneras de patos ay en esta tierra, que viven en el agua, y comen peces, y coquillos, y gusanos del agua, y otras sabandijas del agua. Ay una manera de patos que se llaman concanauhtli, son grandecillos, baxuelos de pies, de color ceniciento, tienen el pico ancho y las patas anchas, crían en las lagunas, entre las espadañas, haze su nido, y allí pone sus huevos, y los empollan y nacen sus hijos; este es el mayor de todos los patos...” (Figura 2).



me a.
li. a.
vel n
ymja
quja
oquy
quya
trils
ca

Dicha descripción probablemente corresponde al pato mexicano *Anas diazi* (Mexican duck), que recibe también los nombres de pato triquero, criollo cenizo o charparro. Ocupa lagunas y lagos de tierras altas, desde Chihuahua hasta Morelos y Puebla, vive en zonas templadas, no se le considera como especie migratoria. Se aparea durante la primavera en lagos y pantanos.³

En este capítulo Sahagún y sus informantes continúan describiendo una gran cantidad de diferentes tipos de patos, gansos, garzas, gallinas de agua y codornices de agua, cincuenta y uno en total. Sorprendentemente incluyen entre ellos a las golondrinas, que no se consideran como aves acuáticas: “Ay auiones en esta tierra, como los de castilla, y crían como los de castilla en sus casitas de tierra. Ay también golondrinas como las de castilla y vuelan como las de castilla...” Sin lugar a duda, se trata de especies de la familia Hirundinidae (Figura 3).

Nuestro autor y sus colaboradores hacen referencia igualmente a las garzas nativas del altiplano central mexicano: “Ay unas aves blancas que se llaman aztatl”, de donde los aztecas tomarían su nombre y de donde procede el topónimo de Aztlán.

Finalmente, en este capítulo se encuentra una cita interesante: “Ay gallinas monteses, y gallos, son como

“Ay auiones en esta tierra, como los de castilla, y crían como los de castilla en sus casitas de tierra.”



“Ay también golondrinas como las de castilla...”

At
voa
qya
mja
nex
cal
mja
CC

las gallinas, y gallos domésticos de esta tierra, así en el tamaño, como en la pluma, como en todo lo demás; son de buen comer; anda en los montes...”⁴ Esta descripción podría referirse a las chachalacas de los géneros *Penelopina* y *Ortalis*.

Al continuar maravillados con la lectura de este fascinante libro undécimo del *Código Florentino*, se llega al siguiente apartado.

4. Parrapho cuarto de las aves de rapiña

“Ay águilas en esta tierra de muchas maneras. Las mayores dellas tienen el pico amarillo, grueso y corvado y rescio, tienen los pies amarillos, tienen las uñas grandes y corvas y recias, tienen los ojos resplandecientes, como brasa, son grandes de cuerpo: las plumas del cuello y de los lomos hasta la cola, son de hechura de conchas y llaman las tapalcatl. Las alas desta ave se llaman ahaztli o mamaztli a la cola quauhquetzalli, las plumas que tienen debajo de las plumas grandes, son blandas como algodón, llaman las quauhachcaiotl. La águila tiene rescia vista, mira al sol de hito, en hito: grita y sacude se como la gallina: es parada, oscura, es cogollose; caça y come animales vivos, y no como carne muerta.”⁴ (Figura 4).

un Hachcaioth.



La águila, tiene rescia vista mira al sol de hito, en hito: grita, y sacude se como la gallina.

a
p
m
m
H
sta
ma

El águila azteca que veneraron los mexicanos prehispanicos y muy especialmente los aztecas, es el Aguila Dorada, *Aquila chrysaetos*, llamada en náhuatl: Itzquauh-tli o Cuauhtli. Esta especie era común en los estados de Baja California, Sonora, Durango, Nuevo León hasta el Estado de México, Morelos, Puebla, Tlaxcala y área centro-sur del país.

A lo largo de este capítulo se describen 23 tipos diferentes de aves de rapiña, entre los que destacan el águila harpía, *Harpia harpyja* (Harpy eagle), los zopilotes y auras de la familia Cathartidae.

5. *Parrapho quynto de otras aves de diversas maneras*

“Ay una ave enesta tierra que se llama quauhtotatl, quequyere dezir, que agujera los arboles: llamase tambien quauhchochopitli, que quyere dezir, que pica los arboles; y tambien se llama quauhtatala, quequyere dezir, que golpea en los arboles, tiene el pico agudo como punçon, y recio, y fuerte como piedra de navaja, es menyento, es muy ligero, sube por los arboles arriba, y buela de un arbol a otro, agujera Los arboles conel pico, agujera los arboles por duros que sean, como gusanos, haze nido y cria dentro del agujero que haze en el arbol.”⁴

Maravillosa y detallada descripción del pájaro carpintero de los géneros Centaurus y Piculus, habitantes del altiplano central mexicano.

Las lechuzas son descritas de esta magnífica manera: “Ay lechuças, y tienen los ojos y todas las otras condiciones como las de españa... Ay otra ave que se llama tapalcatzotzonguy, es como la lechuça salvo que quando canta soena, como quando golpean una teja con otra..., Ay muchuelos enesta tierra, nymas nymes como los de españa llamanlos tlalchiquatli...”⁴

La semejanza entre las lechuzas nativas de Mesoamérica y las peninsulares es evidente. En el caso de las americanas los géneros más comunes son el Tito y Otus.

6. *Parrapho sexto de las codornizes*

“Ay cordoniçes enesta tierra, que se llaman culi o culli son tan grandes como las de castilla: y son de mejor comer porque tienen pechugas como de perdiz, tiene el pico agudo, y entre verde y pardo: son dela color de las codorniçes de españa, corre mucho, ponen muchos huevos sacan atreinta y quarenta pollos, comen maiz y crian...”⁴ Esta descripción podría corresponder a la de la codorniz Moctezuma (*Cyrtonix montezumae*).

7. *Parrapho septimo de los tordos, grajas y urracas y palomas*

“Ay un ave, que se llama tzanatl: tiene el pico corvo, yes del tamaño de un tordo; no son buenas de comer..., Ay otra ave que se llama uilotl, que es como

paloma: tiene el pico delgado, y es agudo: es de color ceniciento, tiene las piernas largas y delgadas, y la cola larga es artilla de pies, tiene el cuello larguillo: comez maioz y crian, y semilla de bledo, y otras yerbas. Esta ave es boba, quando hace nido junta unas pajas mal puestas y no bebe entre dia, hasta la tarde es cegajosa. Tiene las condiciones de la tortolilla son buenas de comer esta aves...”⁴

Estas aves tan comunes en la zona central de nuestro país, forman parte de los géneros Zenaida y Leptotila.

8. *Parrapho octavo de los pajaros que cantan bien*

Entre todas las aves descritas por Sahagún y sus informantes en este párrafo destaca, sin duda alguna, el centzontlatole o cenizontle, cuyo vocablo viene obviamente del náhuatl *centzonitli*, que significa: cuatrocientos o innumerables y *tlatoli*: palabra, discurso y un posesivo lo cual significa, el que tiene innumerables voces.

“Ay una avecita enesta tierra, que se llama, centzontlatole, es pardillo: tiene el pecho blanco, tiene las alas ametaladas, tienen una vetas blancas por la cara, es larguillo: criase en las montañas, y en los riscos, canta suavemente, y haze diversos cantos y arrienta [sic] a todas las aves: por lo cual llamase centzontlatole tambien arrienta a la gallina y al perro: quando anda suelto, canta tambien de noche criase en jaulas...”⁴

Esta es una estupenda narración descriptiva del cenizontle mexicano, tan gustado por los campesinos en los pueblos de la provincia y tan popular en los patios de las vecindades y en las casas de los barrios populares de la gran ciudad de México.

Los cenizontles mesoamericanos forman parte de varios géneros de jilgueros, notablemente el género Mimus y dentro de la familia Turdidae tenemos los géneros Turdus y Miadestes. Los vocablos castellanos para designar a estas aves cantoras son mirlo y ruiseñor.

La descripción hecha podría corresponder al jilguero *Myadestes obscurus*.

9. *Parrapho nono de los gallos y gallinas de La tierra*

“Las gallinas desta tierra y los gallos se llaman totolli. Son aves dometicas y conocidas, tienen la cola redonda, tienen las plumas en las alas, aunque no vuelan. Son de muy buen correr, la mejor carne de todas las aves: comen mahiz mojado cuando pequeños, y tambien bledos cocidos y molidos y otra yerba que llaman tonalchichicaquilitl y otra que llaman quanaquilitl. Ponen huevos, y sacan pollos. Son de diversas colores unos blancos, otros rojos, otros negros y otros pardos. Los machos se llama uexolotl y tienen gran papada y gran pechuga, tienen largo peçueço, tienen unos corales colorados: la cabeça tienen açul, en especial quando se enojan, tienen un pico de carne que las cuelga sobre el pico; bofa, hinchase o ene-

rizase. Los que quieren mal a otros danlos a comer, o abever, aquel pico de carne blanduxo que tienen sobre el pico, paraque no pueda armar el miembro gentil..." (Figura 5).

...in chase, o erenzaje.



Los que qujeran mal a otros dan los a comer o abever, aquel pico de carne, y blanduxo que tienen sobre el pico, paraque

"La gallina hembra, es menor que el gallo, es bajuela, tiene corales en la cabeza y en la garganta; tomase del gallo, pone huevos, echase sobre ellos y saca sus pollos, es muy sabrosa su carne, y gorda, es corpulenta, y sus pollos metelos debaxo de las alas y dan a sus hijuelo de comer buscandoles gusanillos, y otras cosas: Los huevos que concibe primeramente se quajan, y crian una telita, y dentro cria cascara tierna: y despues Le pone La gallina, despues de puesto el huevo se endurece la cascara..."⁴

Fascinante y fidedigna descripción de nuestro tan mexicano guajolote o pavo, cuyo nombre científico es *Meleagris gallopavo*, y cuya carne es tan apreciada por todos los estratos sociales, ya sea por los campesinos y obreros, quienes hacen del totoli o guajolote, el platillo principal de sus fiestas, sean éstas bautizos, quinceaños, bodas o sepelios (Figura 6).

Para la clase media y estratos sociales acomodados, el pavo es en la actualidad el platillo central de la mesa durante la celebración navideña, así como lo es



*Comijan la carne desta ave, tu
das las noia daves y cazadores in*

también para la sociedad estadounidense en sus celebraciones de Día de Acción de Gracias y de Navidad.

Abstract

The *Florentine Codex* is a manuscript which is part of the vast and rich Medicea Laurenziana Library of Florence, Italy. It was written by friar Bernardino de Sahagun and a group of well educated Aztec indian scholars known as the "Informants of Sahagun". Father Sahagun was born in 1499 in Leon, Spain and died in Mexico City in 1590. He studied at the University of Salamanca, and arrived to the "New Spain" in 1529 along with other 19 Franciscan friars. He also travelled and studied extensively, learning all about the Mexica culture and taught Latin at the Santa Cruz de Tlatelolco College in Mexico City. He lived the transition years that followed the conquest of the Aztec nation and the first years of the Colony. Friar Bernardino realized that world was rapidly going to vanish due to the military, religious and cultural impact of the European invaders. Fascinated by the Mesoamerican civilization, he learned Nahuatl, the native language, and surrounded himself by a select group of well educated indian. Since 1547 they worked gathering, classifying, studying, collecting and ordering prehispanic material of all sort. As a result, Sahagun and his trilingual (Castilian, Nahuatl and Latin) native collaborators: Antonio Valeriano from Azcapotzalco, Martin Jacobita from Tlatelolco and Pedro de San Buenaventura from Cuauhtitlan, wrote a colossal accomplishment and finished it in 1585. These magnificent books form an encyclopaedia which studies all areas regarding the Aztec culture. Book number eleven is dedicated to the study of birds, and is divided in ten chapters. All kind of birds are described: Quetzales, roseate spoonbills, macaws, herons, ducks, swallows, woodpeckers, "chachalacas", hummingbirds, eagles, owls, doves, turkeys, etc. Detailed and colorful descriptions, written more than four hundred years ago of the feathered creatures and their habitat is a wonderful and fascinating heritage for ornithologists and bird lovers at the end of the XX century.

Literatura citada

1. Alvarez del Toro, M.: Las Aves de Chiapas. 2a ed. *Universidad Autónoma de Chiapas*, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México, 1980.
2. Enciclopedia de México. 3a ed. *Impresora y Editora Mexicana*, México, D.F., 1977.
3. Peterson, R.T. and Chalif, E.L.: A Field Guide to Mexican Birds. *Houghton Mifflin*, Boston, Massachusetts, 1976.
4. Sahagún, Fray Bernardino de: Códice Florentino. Facsímil del Manuscrito 218-20 de la Colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana, Italia. *Giunte Barbera*, México, D.F., 1979.